

З. И. КУЗНЕЦОВА

ОБЗОР ПАМЯТНИКОВ КОМИ ПИСЬМЕННОСТИ XVIII в.¹

Памятники коми письменности XVIII века можно разделить на три группы: 1) рукописные переводы «Божественной литургии» на коми-зырянском языке; 2) памятники письменности, написанные на древнепермском (древнекоми) языке и 3) коми-зырянские словарики и разговорники.

Остановимся на каждой группе в отдельности.

I. Переводы литургии на коми-зырянском языке

В конце XIV века миссионером Стефаном Храпом, впоследствии названным Пермским, была составлена азбука древнепермского языка. Стефан, занимаясь миссионерской деятельностью, переводил книги на древнекоми язык и обучал пермян грамоте. Русский церковный писатель Епифаний Премудрый (ум. в 1420 году), написавший биографию Стефана, сообщает: ...«петие и перепеваа и перелагаа и писати научая их пермские книги; и сам спомогаа им, переводяще с русских книг на пермские книги, и сиа предастъ им. И так оттоле друг друга учаху грамоте, и от книг книгу переписующе, умножаху, использъяюще»².

Трудно сказать, какие именно книги переводил Стефан, так как до наших дней из древнепермской письменности мало что сохранилось. Существуют разные мнения в отношении древнепермской письменности; например, некто Лебедев А. в статье «Святой Стефан, епископ Пермский» пишет: «Из переведенных св. Стефаном на пермяцкий язык — часослова, псалтыри, избранных чтений из Евангелия, Апостола, пиреий, октоиха, Литургии доселе сохранилась только Литургия...»³

¹ Статья представляет собой фрагмент из кандидатской диссертации, которая пишется под руководством проф. В. И. Лыткина (Институт языкоznания АН СССР).

² «Памятники старой русской литературы», вып. IV, СПб., 1862, Епифаний, «Слово о житии и учении св. Стефана, бывшего в Перми епископом».

³ «Вологодские Епархиальные Ведомости», № 12, 1896.

Нам ясно, что Стефан действительно занимался переводческой деятельностью, переводил божественные книги на древнепермский язык.

В некоторых церквях Коми края, по-видимому, по стефановской традиции церковные стихи вплоть до XVIII века распевались на родном языке. Так было, например, в селе Вотче по р. Сысоле, где в 1390 году была обоснована пустынь (монастырь), которая просуществовала до 1764 года¹.

Нам неизвестно, на каком языке (на древнепермском или на коми-зырянском) пели эти церковные стихи в XVIII веке, поскольку с этого периода сохранились до нас памятники церковной службы, написанные как на древнепермском, так и на коми-зырянском языках.

Из памятников церковной литературы XVIII века, написанных на коми-зырянском языке, сохранились четыре списка «Божественной литургии» (Румянцевский, Ундельский, Савваитовский № 1, Савваитовский № 2).

Имеется возможность установить время появления этих четырех списков литургии (обедни). Во всех 4-х списках упоминается Екатерина II, великий князь Павел Петрович, Александр и Константин Павловичи, великая княгиня Мария Федоровна, епископ Пермский и Тотемский Иоанн.

Константин Павлович родился в 1779 году, а епископ Пермский и Тотемский Иоанн правил епископией в 1767—1786 годах. Таким образом, можно установить, что первоначальный список обедни был в употреблении в 1779—1786 годах².

Несколько слов надо сказать о происхождении этих 4-х списков, о времени, месте их возникновения и о переписчиках.

В списке Ундельского сказано, что рукопись была «списана в бытность въ Вологде 1798 года». Два других списка (Савваитовский № 1, Савваитовский № 2) находятся в архиве Савваитова, работавшего, как известно, долгое время преподавателем в Вологодской семинарии.

Можно предположить, что эти две рукописи также доставлены туда, где они теперь хранятся (см. ниже), из Вологды или из Вологодской губернии. Не исключена возможность, что переводчиками на коми-зырянском языке и переписчиками были семинаристы Вологодской и Великоустюжской семинарий³.

¹ Г. С. Лыткин. Зырянский край при епископах пермских и зырянский язык, СПб., 1889, стр. 71, примечание.

² Не исключена возможность, что «Служба» была написана раньше, а в 1767—1786 годы в тексте были изменены имена царской фамилии и епископа.

³ В 1758 году Лукой Коношевичем, епископом Великоустюжским, была открыта в Великом Устюге семинария, куда «были собраны около ста человек детей духовенства и были организованы два отделения: низшее и высшее. Их называли «славяно-российской и славяно-латинской школами» (История Российской иерархии, ч. 1, стр. 443, «Вологодские Епархиальные ведомости» № 16, 1887 г.). В 1799 г. в славяно-латинской школе было 39 учеников, а в славяно-российской — 56 учеников.

Грамотные люди XVIII века, любители древностей, возможно, из семинаристов Вологодской и Великоустюжской семинарий, переписывали «Божественную службу» на зырянском языке, и эти списки дошли до наших дней.

Дадим краткие сведения об упомянутых 4-х списках «Божественной литургии».

1) **Румянцевский список.** Список хранится в рукописном отделе Государственной библиотеки СССР им. В. И. Ленина под шифром ф. № 39, среди собраний графа Румянцева (1754—1826), который был крупным собирателем памятников старины. Из переписки Румянцева с митрополитом Евгением видно, что Румянцев интересовался и зырянскими древностями: «Есть ли действительно в императорской эрмитажной библиотеке какие-нибудь зырянские рукописи и языческие их идолы, как будто бывший Ярославский и Вологодский генерал-губернатор Мельгунов, отыскавши, туда доставил, как мне сказывали здесь в 1813 г. 23 января»¹. Румянцев на письмо Евгения отвечает отрицательно.

Рукопись находится среди различных бумаг, о которых Востоков в «Описании рукописей Румянцевского музея» пишет: «Выписки исторические в мелких статьях по разным предметам, из разных мест полученные расположены по старшинству времени».

Рукопись без переплета, бумага немного пожелтела, размер рукописи 12×23 см, объем в 10 листов. Текст расположен двумя столбиками: с левой стороны славянский текст, справа — зырянский. Для образца приведем несколько строчек.

Каким образом попал этот список в Румянцевский музей, остается неизвестным.

2) **Список Ундовольского.** Список находится в рукописном отделе Государственной библиотеки СССР им. В. И. Ленина под шифром ф. 310, № 59, среди собраний В. Ундовольского (1815—1864); Ундовольский был большим знатоком и крупным собирателем древних письмен.

Рукопись сохранилась в довольно хорошем виде, она представляет собой тетрадь размером 16×23 см, в картонном пере-

При преемнике Луки, Гаврииле, в Устюжской семинарии были классы: инфический, синтаксический, пинтический. Учащихся было 167 человек. В 1763 году в семинарии были следующие классы: 1) словенский или словено-российский, 2) аналогический, 3) инфический, 4) синтаксический, 5) грамматический, 6) пинтический, 7) риторический (В. Е. В. № 16 1887).

С упразднением Великоустюжской Епархии и соединением ее с Вологодской, семинария в Великом Устюге была ликвидирована и соединена с Вологодской семинарией.

Вологодская семинария была основана в 1729 году, она вначале называлась словено-латинской школой, а впоследствии в 1778 году «указом св. Синода велено завести семинарию» (История Российской иерархии, ч. 1, стр. 431).

В этих семинариях, несомненно, учились также дети духовенства Кomi края.

¹ Переписка Евгения с Румянцевым, стр. 1.

Лист.

Господи Помощнику!

О Господи всем Жития Богочестия
Святых Божиих Царей и Святителей
Всех Господа Помощника! —

О Святым Крали Святих и святых Всех наше время восна і сѧкъ искъ вѣтъ,
Благодати твои и Справедливости Божией и Душа и помыслъ Святителей и Помощниковъ
вѣдущихъ за отъ Господа Помощника! Ежакъ Пирганская восна чистъ! Медо-
санъ Каменский! —

О Святейшемъ Преподобномъ архидиаконѣ Каже Феодотисъ Святодуховъ вѣдущъ
Слово и о превосходнейшемъ Епископа Архидиакона боярина восна брандъ восна въ Соснѣ
Нашъ бояринъ Гавриилъ Преподобномъ архидиаконъ въ душинѣ, и бояринъ Крали
во Христе Гавриилъ, Облатъ Пречистой Богородицы Медо-
санъ Каменский! —

О Благодатливейшемъ Священнике бургъ Симеонъ поднесъ матиѣ купинской
гнѣвой великой Государинѣ Нашѣ иже градъ Государина Амѣнъ Амѣкъ.
И чеснѣтъ въ Симѣонѣ. Амѣкъ — Амѣвашъ въ Симѣонѣ Амѣкъ.

Медо-санъ Каменский! —

Симѣонъ!

Медо-санъ Могилевъ! —

Господи восна и любовь восна брандъ вѣдущъ
Святъ и правъ Святой отъ восна восна Боярина
Боярина Святъ и покровъ восна брандъ
Медо-санъ Каменский! —

Румянцевский список.

плете. Викторов в описании фонда Ундорского пишет: «Божественная служба, сочиненная св. Стефаном, епископом пермским, с присовокуплением краткого словаря на зырянском языке. Скоропись 1798 года на 36 л. в 4-ку».

В рукописи, кроме перевода «Божественной службы», имеется краткий зырянский словарь и отрывок заупокойной службы на древнепермском языке (см. ниже). На бумаге рукописи Ундорского имеется водяной знак 1880.

По содержанию список Ундорского совершенно сходен с Румянцевским списком. Сличая эти два списка, можно заметить, что списывали тексты все же разные люди и с разных оригиналов. Рукописи отличаются по графике, орфографии, в частности по разделению слов на слоги:

Румянцевский список

Список Ундорского

бурси
мезослы
пирчитомъ
бурсиема
сыпышкотъ
чюжтисенъ
гордъ

бурсій
мезоль
тырчитомъ
бурсіема
сыпышкодъ
чюжтысесь
горть

И ждоды съясось
Адось
квай тодъ
темыдъ
Ей мо
кыдззи
вермань ныдъ
чюждинъ

И ждоды съясось
Одось
квайдодъ
пемыдъ
Еймо
кыдззи
верманъныдъ
чюжтинъ

и т. д.

Остальные два списка (Савваитовский № 1, Савваитовский № 2) находятся в Ленинграде. Они хранятся в рукописном отделе Публичной библиотеки им. Салтыкова-Щедрина под шифром Q1, № 1217, Q1, № 1218. Дадим краткие сведения об этих списках.

3) **Савваитовский список № 1.** Список написан полууставом XVIII века, он представляет собой тетрадь размером 16×23 см, переплет картонный, покрытый тонкой кожей с зеленоватым оттенком.

В рукописи 86 страниц. Текст написан двумя столбиками: по-славянски и по-зырянски. Красные строки, начинаяющиеся с букв, написанных красными чернилами, украшены художественной росписью. Текст написан темно-коричневыми чернилами. Бумага немного пожелтела.

На полях имеются заметки, сделанные карандашом, по-видимому, принадлежащие Г. С. Лыткину.

В тексте много надстрочных знаков, расставлено ударение. Начиная с первого листа и далее имеется водяной знак 1782. Надо думать, что список был выполнен не ранее 1782 года.

4) **Савваитовский список № 2.** Список представляет собой тетрадь в 34 листа в картонном переплете, углы обтянуты матерью красного цвета, размер 23×18 см. Текст написан скорописью последней четверти XVIII века двумя столбиками: по-славянски и по-зырянски.

Бумага совсем пожелтела. На каждом листе имеется водяной знак 1782. Расставлено ударение, имеются подстрочные знаки.

Обе рукописи (Савваитовская № 1, Савваитовская № 2) приобретены у Савваитова. По содержанию эти списки совершенно сходны с Румянцевским списком и списком Ундовского, но по графике и орфографии они отличаются друг от друга. Это говорит о том, что исполнителями этих списков были разные люди (см. снимки).

Имея в распоряжении четыре списка, сравнивая их, можно прийти к выводу, что все эти рукописи являются лишь воспроизведением первоначального списка, который, возможно, был оригиналом перевода с древнепермского языка на коми-зырянский.

На то, что все четыре списка восходят к одному оригиналу, указывают следующие данные: 1) содержание всех четырех списков одно и то же, без всяких отклонений; 2) графика и орфограф-

Слова брестопольск.

жидотвъ твои. Виноградъ тыртышесъ върынѣ. пола-
ющаго тя милостию яко тендеръ. пыдзе свѣтъцзы
ишбергами. Испанъ драгонъ тымъцѣ тендеръ иеро же-
щаго подлаихъ феда-хостынъ мѣзосѣ ѹбдитомо хи-
ниѣ тиловъ. обновитися дромъ общиризовасы висталисъ
вию ѡрле юности твои тѣккесъ ассесъ монсены тѣккы
Шадрашъ мѣтии Гирь. израйской яслы посемисъ ассесъ.
иераръ писмо обидими шедръ и милости мѣзосѣ дрофъ
снова тѣстя свое моя-тѣркитися и химиюста тѣмозъ.
свои свидомъ израй озылагасъ и пѣю тобѣ озблогашъ
левий холбийя сала и кѣсъ обѣзьянишъ мианъ иеро-
щедръ и милостию Гудимиши кигрениасъ изъянъ и
дроготерпеливъ ильно мікій перисъ. мианы кигрениа
голиностіиа. Недріца изъянъ ильно мианъ сеитисъ. мианы
прогибаєтися. ище патыцзы недеса обіаки мѣсанъ. го-
дуетъ драгоценъ. Неподражаемъ Энъ мѣзозѣ милостию а
безъзапомѣнѣи нашимо тиъ толысѧсъ. пышно снысъ и
сопорицъ бѣтъ камъ итакъ вѣлинѣ сѣвалы сѣвой
ище пограхъ нашеи рѣтыльсь брыльшиансъ имену-
юздръ

иисъ

Слава Оцю и сю
и етому дху
Хвали дше мол
Гда вождамо гда мездо
Важкотъ можемъ оль и горы менамъ ет.
Плю бтъ моемъ ила ёнал мечамъ кы
Дондже ёимъ. Ггкъ да засъ. мэни
Не надкинга на надкинга кназдасъ
Кнди на сины че выло морье пане
Ловческа в них выло ніа пинъ
Ии нѣсть сїе авъ спаситсемъ пе
ниа. Изыдигдху поломъ гылонъ и
ёши и ковратыса. верготика корла
В землю свою. в лгъ идагъ гыя лонъ
При день погибъ быроны быдгонъ дх
Быа помышленіа манпомъ асысь гы
Сгю. Блжненъ лонъ. Майбатъ

фия во всех четырех списках в основном совпадают; 3) язык перевода в общем один и тот же; 4) во всех списках допущены даже одни и те же ошибки (описки): верготсясь (вм. берготсясь), вежа веасодлысь (вм. вежа веськодлысь), ленмысь (вм. енмысь), кокъясныдпо (вм. кокъясныдтö), лусодны (вм. кусодны), и саить (вм. квайт); куклысьяс (вм. кулысьяс), зевъ сантомъ (вм. зев сёстомъ) и т. д. Если и имеются отдельные отклонения в языке, то они легко объяснимы влиянием речи переписчиков¹.

В дальнейшем при переписывании каждого из этих 4-х списков были внесены некоторые диалектизмы, допущен ряд ошибок, неправильное деление слов, пропуск целых абзацев и т. д.; вследствие этого эти списки стали несколько отличаться друг от друга.

Нижеприведенная сравнительная таблица ясно указывает на то, что эти списки литургии переписывались разными лицами: ныль (Сав. № 2), нывъ (Рум., Ундол.); сыкатъ (Рум.), сыкодъ (Сав. № 2); быдкотъ (Рум.), быдонкодъ (Сав. № 2); чюжомъ (Унд.), чюжома (Сав. № 1).

Ундельский список

пропуск (5)

мылышты мияносъ енмо
ыжидъ милостыдъ тенадъ
кузя кемысям кызвы и мылышны (16)
 дыдьисъ (12)
 пермодсе (13)
 чюжетинъ (11)
 куимас (11)
 сыдоносъ (12)
 визисъ ясысь (11)

Румянцевский

вежо (1)
пачисъ (1)
кутысесъ (1)
ніяль
от савъ (2)

Румянцевский

mezослы (2)
пырчитомъ ясотъ (2)
бурслемаось (2)
немъясо (2)
бурси (3)
орлялонъ (3)
чюжтисенъ (4)

Савваитовский № 2

силисьяс
мезосо мылышты

пропуск
лыдьисъ
вермоде
чюжчинъ
коимас
быдоносъ
визисъясысь

Савваитовский № 1

весна
ачисъ
кутысь
ниясъ
отсавъ

Ундельский

mezосль
тырчитомъясотъ.
бурсиемаось
немъясо
бурсій
орльлонъ
чюжтисесъ

¹ Подробно об этом будет изложено в следующих главах диссертации

аснысмосодъ (4)
жугодлинъ (6)
гордъ (6)
куи мао (6)
чюждинъ (7)
кыдззи югди сонъ вошломъ (7)

Румянцевский

борсома (1)
адонъ (1)
лозя ломю (1)
вичкоя сыслъ (1)

и т. д.

аснымосодъ
жугодлиннъ
гортъ
куимао
чюжтинъ
кыдзи югди вошломъ

Савваитовский № 2

бурсима
аминь
лозяломсо
вичкоясылы

Приведенные данные свидетельствуют о том, что мы имеем дело с 4-мя самостоятельными списками обедни на коми-зырянском языке.

II. Памятники XVIII века, написанные на древнепермском языке русскими буквами

К этой группе памятников относятся Лепехинские тексты, Евгеньевские тексты и отрывок обедни за упокой в Ундельской рукописи. На этих текстах подробно не будем останавливаться, так как разбор первых двух текстов дан в книге проф. Лыткина В. И. (Древнепермский язык, Москва, 1952 г., стр. 51 и далее).

Дадим краткое описание списка Ундельского.

Список находится в рукописном отделе Государственной библиотеки СССР им. В. И. Ленина, среди собраний В. Ундельского (см. выше). Текст помещен на 31, 32, 33 листах, в объеме 101 строчек, начинается заглавием «Служба за упокой». Список написан двумя столбиками: слева — славянский текст, справа — древнепермский. Содержание списка — это заупокойное Евангелие и Апостол.

На бумаге имеется водяной знак 1800.

Как установлено, Лепехинские и Евгеньевские тексты являются двумя самостоятельными списками, произведенными с единого оригинала. Этот единый оригинал в конечном счете восходит к стефановскому периоду, который первоначально был написан древнепермскими буквами. Перевод с древнепермской азбуки на славяно-русский был произведен во второй половине XVII века¹.

Данный список обедни (список Ундельского), представляющий собой отрывки литургии, является, как и Лепехинские и Евгеньевские тексты, самостоятельным списком, он неписан с Лепехинского текста и не является оригиналом последнего

¹ В. И. Лыткин. Древнепермский язык, М., 1952, стр. 57—66.

(акад. И. И. Лепехин напечатал текст древнепермской обедни в 1780 году)¹. Об этом ясно говорит следующее сравнение:

Лепехинский список

кулома ясь кыласнысь (55)
овжасъ (50)
искышъ (46)
сыцы (36)
куцысыланъ (76)
инаюешъ (52)
карсалы (7)
идогъ яслынъ (8)
паюеллонъ (8)
лыдъянысь (9)
медтодданыздъ (11)
воитыръкорныслонъ (14)
абулкежа (15)
воандыръ (23)
огсдонымъ (24)
ныкотъ (33)
сыценіянъ (17)
лебанино (36)
иотнеовимъ (53)
ми оломъ (23)
Кристосъ (30)
менамъ (77)
тенитъ (82)

Список Ундельского

кулома яскыласанысь (55)
овшасъ (50)
лекышъ (47)
сицы (36)
куцыкыланъ (78)
и наюешъ (52)
корсары (7)
и догъ яслынъ (8)
поюеллонъ (8)
мыдъянысь (9)
мертодданыздъ (11)
воитыръ корныслон (14)
абулиежа (15)
воаныдыд (22)
огодономъ (24)
никодъ (33)
сиценіенъ (17)
лебанидо (36)
иотне овимъ (54)
мы оломъ (23)
Христосъ (30)
менанъ (80)
тенидъ (84) и т. д.

Знаменательно то, что отрывки обедни в списке Ундельского в общем соответствуют старшим Евгеньевско-Лепехинским текстам (лишь самое начало, 1—6 строчки, относятся к младшим текстам). Трудно сказать, представляет ли это случайное явление. Весьма возможно, что из того списка, с которого производилась переписка Ундельского списка, каким-то образом выпала середина, т. е. та часть, которая в Лепехинских списках находится между заупокойным Евангелием и тропарем крещения.

Таким образом, в нашем распоряжении теперь имеются следующие три списка древнепермской обедни: Лепехинский, Евгеньевский и Ундельский (последний неполный).

Здесь мы впервые публикуем список древнепермской обедни Ундельского.

¹ Дневные записки путешествия Ивана Лепехина по разным провинциям Российского государства в 1771 г., т. III, СПб., 1780, стр. 189—276.

СЕУДИ БА
сашинъ
Богоди помишии
пѣбѣгъ Богоди
Святъи даме салтыи прѣ
кии Святъи бенешертии
помишии наів.

Апостолъ Римъ
270 §

Кои умніиши пошини са
тако супостоице таїна
христія братія некошъ
васъ не вѣдти о христіи
да икофорыи вно оте
и пророки не ишушии таїна
ніа сищеба другіи ико
фисиб умире и воскрес
тако и вонъ христіи
о христе прївѣдстіе гами
сібо дашиша икофиси ало
вонъ Богодіиши ико си
жизніи оставшии ^и
прївѣдстіе Богодіи.

Исишии таїна
христіи ико си ^и Роз.

ЗС УЛОКОЙ
Сіроиб
Сітъою икофиси.
Пілкіиб мѣзое
Веда сіио Веда ієрь,
до Веда икофиси —
икофиси икофиси.

ицицѣ парофыи икофиси
Едіи и дозѣ Ревінъ пою
Ешонъ икофиси
онъ таїни ваніиб ча
Санамъ икофиси
чадо икофиси дарбію икофиси
одіжъ вонійиб икофиси
абдіи икофиси шанъ ваніи
ибіи икофиси фисиб
ицибіи икофиси сиціи
тицибіи икофиси

Ізноиб Розѣ Розиб
свіноті таїниб воніи
тицибіи икофиси ішио

Список древнепермской обедни Ундельского.

Съ побоищемъ во чистѣ
архангеловъ и въ худы
Богомъ смирился създе
и избралъ о христѣ во
свѣтѣніи первое по-
мощіе чѣмъ вѣнчану
остепеніемъ царю вѣнца
Восхищены оздили рес-
обицехъ вспрѣтеніи
погодоре чѣмъ въ душе и
тако вѣща съ золотомъ
будиши.

Служія —
Духові посланці
от іоакіна святого.
Евангеліє Христове.

Рече Господь икона моя
шукай икона си бояща
ищите же иконы иудеев

Даниль алихъ Риатомъ сийшыи и наставиши та же
Богъ Ало Си Чешевъ волюандъ тиі Алихъ 1023
Следесе шо его и ведуанъ юшъ меншикъ и вакансияни
Посланнику и да иши изъвѣшишъ Алихъ 1024
Риботовъ Всемъ и глаудъ щыи тието пуртаси междя
Не прададетъ по приидетъ сионистъ іордъ і аланъ
отъ амбрти въ фиботъ пытю и звогоги оваси
Алихъ Алихъ Алихъ пучошибиши оваси таати
Вашъ Ало 1025 Алихъ тицъ и наставиши тицъ Давитамъ
и наистъ Естъ Езра ищъ тицъ Алихъ 1026 оваси
твіи Указашатъ тицъ 1027 і оваси оваси
Свіка бордъ и Указаша пучоша Альбенасиевъ
Все 1028 Алихъ алихъ алихъ
отъ амбрти алихъ алихъ
Въ седи тицъ дастъ и
свіка и Алихъ алихъ
Въ седи и обласитъ дастъ
тицъ и сида тиборами
Ало свікъ 1029 Алихъ
не давитъ сица Ало
1030 Алихъ тицъ въ отвѣтъ
Всі сущіи во здробахъ
Указашатъ Гласъ
Свіка бордъ и изъвѣши
соптворшии бригадъ

1031
1032
1033
1034
1035
1036
1037
1038
1039
1040
1041
1042
1043
1044
1045
1046
1047
1048
1049
1050
1051
1052
1053
1054
1055
1056
1057
1058
1059
1060
1061
1062
1063
1064
1065
1066
1067
1068
1069
1070
1071
1072
1073
1074
1075
1076
1077
1078
1079
1080
1081
1082
1083
1084
1085
1086
1087
1088
1089
1090
1091
1092
1093
1094
1095
1096
1097
1098
1099
1100
1101
1102
1103
1104
1105
1106
1107
1108
1109
1110
1111
1112
1113
1114
1115
1116
1117
1118
1119
1120
1121
1122
1123
1124
1125
1126
1127
1128
1129
1130
1131
1132
1133
1134
1135
1136
1137
1138
1139
1140
1141
1142
1143
1144
1145
1146
1147
1148
1149
1150
1151
1152
1153
1154
1155
1156
1157
1158
1159
1160
1161
1162
1163
1164
1165
1166
1167
1168
1169
1170
1171
1172
1173
1174
1175
1176
1177
1178
1179
1180
1181
1182
1183
1184
1185
1186
1187
1188
1189
1190
1191
1192
1193
1194
1195
1196
1197
1198
1199
1200
1201
1202
1203
1204
1205
1206
1207
1208
1209
1210
1211
1212
1213
1214
1215
1216
1217
1218
1219
1220
1221
1222
1223
1224
1225
1226
1227
1228
1229
1230
1231
1232
1233
1234
1235
1236
1237
1238
1239
1240
1241
1242
1243
1244
1245
1246
1247
1248
1249
1250
1251
1252
1253
1254
1255
1256
1257
1258
1259
1260
1261
1262
1263
1264
1265
1266
1267
1268
1269
1270
1271
1272
1273
1274
1275
1276
1277
1278
1279
1280
1281
1282
1283
1284
1285
1286
1287
1288
1289
1290
1291
1292
1293
1294
1295
1296
1297
1298
1299
1300
1301
1302
1303
1304
1305
1306
1307
1308
1309
1310
1311
1312
1313
1314
1315
1316
1317
1318
1319
1320
1321
1322
1323
1324
1325
1326
1327
1328
1329
1330
1331
1332
1333
1334
1335
1336
1337
1338
1339
1340
1341
1342
1343
1344
1345
1346
1347
1348
1349
1350
1351
1352
1353
1354
1355
1356
1357
1358
1359
1360
1361
1362
1363
1364
1365
1366
1367
1368
1369
1370
1371
1372
1373
1374
1375
1376
1377
1378
1379
1380
1381
1382
1383
1384
1385
1386
1387
1388
1389
1390
1391
1392
1393
1394
1395
1396
1397
1398
1399
1400
1401
1402
1403
1404
1405
1406
1407
1408
1409
1410
1411
1412
1413
1414
1415
1416
1417
1418
1419
1420
1421
1422
1423
1424
1425
1426
1427
1428
1429
1430
1431
1432
1433
1434
1435
1436
1437
1438
1439
1440
1441
1442
1443
1444
1445
1446
1447
1448
1449
1450
1451
1452
1453
1454
1455
1456
1457
1458
1459
1460
1461
1462
1463
1464
1465
1466
1467
1468
1469
1470
1471
1472
1473
1474
1475
1476
1477
1478
1479
1480
1481
1482
1483
1484
1485
1486
1487
1488
1489
1490
1491
1492
1493
1494
1495
1496
1497
1498
1499
1500
1501
1502
1503
1504
1505
1506
1507
1508
1509
1510
1511
1512
1513
1514
1515
1516
1517
1518
1519
1520
1521
1522
1523
1524
1525
1526
1527
1528
1529
1530
1531
1532
1533
1534
1535
1536
1537
1538
1539
1540
1541
1542
1543
1544
1545
1546
1547
1548
1549
1550
1551
1552
1553
1554
1555
1556
1557
1558
1559
1560
1561
1562
1563
1564
1565
1566
1567
1568
1569
1570
1571
1572
1573
1574
1575
1576
1577
1578
1579
1580
1581
1582
1583
1584
1585
1586
1587
1588
1589
1590
1591
1592
1593
1594
1595
1596
1597
1598
1599
1600
1601
1602
1603
1604
1605
1606
1607
1608
1609
1610
1611
1612
1613
1614
1615
1616
1617
1618
1619
1620
1621
1622
1623
1624
1625
1626
1627
1628
1629
1630
1631
1632
1633
1634
1635
1636
1637
1638
1639
1640
1641
1642
1643
1644
1645
1646
1647
1648
1649
1650
1651
1652
1653
1654
1655
1656
1657
1658
1659
1660
1661
1662
1663
1664
1665
1666
1667
1668
1669
1670
1671
1672
1673
1674
1675
1676
1677
1678
1679
1680
1681
1682
1683
1684
1685
1686
1687
1688
1689
1690
1691
1692
1693
1694
1695
1696
1697
1698
1699
1700
1701
1702
1703
1704
1705
1706
1707
1708
1709
1710
1711
1712
1713
1714
1715
1716
1717
1718
1719
1720
1721
1722
1723
1724
1725
1726
1727
1728
1729
1730
1731
1732
1733
1734
1735
1736
1737
1738
1739
1740
1741
1742
1743
1744
1745
1746
1747
1748
1749
1750
1751
1752
1753
1754
1755
1756
1757
1758
1759
1760
1761
1762
1763
1764
1765
1766
1767
1768
1769
1770
1771
1772
1773
1774
1775
1776
1777
1778
1779
1780
1781
1782
1783
1784
1785
1786
1787
1788
1789
1790
1791
1792
1793
1794
1795
1796
1797
1798
1799
1800
1801
1802
1803
1804
1805
1806
1807
1808
1809
18010
18011
18012
18013
18014
18015
18016
18017
18018
18019
18020
18021
18022
18023
18024
18025
18026
18027
18028
18029
18030
18031
18032
18033
18034
18035
18036
18037
18038
18039
18040
18041
18042
18043
18044
18045
18046
18047
18048
18049
18050
18051
18052
18053
18054
18055
18056
18057
18058
18059
18060
18061
18062
18063
18064
18065
18066
18067
18068
18069
18070
18071
18072
18073
18074
18075
18076
18077
18078
18079
18080
18081
18082
18083
18084
18085
18086
18087
18088
18089
18090
18091
18092
18093
18094
18095
18096
18097
18098
18099
18100
18101
18102
18103
18104
18105
18106
18107
18108
18109
18110
18111
18112
18113
18114
18115
18116
18117
18118
18119
18120
18121
18122
18123
18124
18125
18126
18127
18128
18129
18130
18131
18132
18133
18134
18135
18136
18137
18138
18139
18140
18141
18142
18143
18144
18145
18146
18147
18148
18149
18150
18151
18152
18153
18154
18155
18156
18157
18158
18159
18160
18161
18162
18163
18164
18165
18166
18167
18168
18169
18170
18171
18172
18173
18174
18175
18176
18177
18178
18179
18180
18181
18182
18183
18184
18185
18186
18187
18188
18189
18190
18191
18192
18193
18194
18195
18196
18197
18198
18199
18200
18201
18202
18203
18204
18205
18206
18207
18208
18209
18210
18211
18212
18213
18214
18215
18216
18217
18218
18219
18220
18221
18222
18223
18224
18225
18226
18227
18228
18229
18230
18231
18232
18233
18234
18235
18236
18237
18238
18239
18240
18241
18242
18243
18244
18245
18246
18247
18248
18249
18250
18251
18252
18253
18254
18255
18256
18257
18258
18259
18260
18261
18262
18263
18264
18265
18266
18267
18268
18269
18270
18271
18272
18273
18274
18275
18276
18277
18278
18279
18280
18281
18282
18283
18284
18285
18286
18287
18288
18289
18290
18291
18292
18293
18294
18295
18296
18297
18298
18299
18300
18301
18302
18303
18304
18305
18306
18307
18308
18309
18310
18311
18312
18313
18314
18315
18316
18317
18318
18319
18320
18321
18322
18323
18324
18325
18326
18327
18328
18329
18330
18331
18332
18333
18334
18335
18336
18337
18338
18339
18340
18341
18342
18343
18344
18345
18346
18347
18348
18349
18350
18351
18352
18353
18354
18355
18356
18357
18358
18359
18360
18361
18362
18363
18364
18365
18366
18367
18368
18369
18370
18371
18372
18373
18374
18375
18376
18377
18378
18379
18380
18381
18382
18383
18384
18385
18386
18387
18388
18389
18390
18391
18392
18393
18394
18395
18396
18397
18398
18399
18400
18401
18402
18403
18404
18405
18406
18407
18408
18409
18410
18411
18412
18413
18414
18415
18416
18417
18418
18419
18420
18421
18422
18423
18424
18425
18426
18427
18428
18429
18430
18431
18432
18433
18434
18435
18436
18437
18438
18439
18440
18441
18442
18443
18444
18445
18446
18447
18448
18449
18450
18451
18452
18453
18454
18455
18456
18457
18458
18459
18460
18461
18462
18463
18464
18465
18466
18467
18468
18469
18470
18471
18472
18473
18474
18475
18476
18477
18478
18479
18480
18481
18482
18483
18484
18485
18486
18487
18488
18489
18490
18491
18492
18493
18494
18495
18496
18497
18498
18499
18500
18501
18502
18503
18504
18505
18506
18507
18508
18509
18510
18511
18512
18513
18514
18515
18516
18517
18518
18519
18520
18521
18522
18523
18524
18525
18526
18527
18528
18529
18530
18531
18532
18533
18534
18535
18536
18537
18538
18539
18540
18541
18542
18543
18544
18545
18546
18547
18548
18549
18550
18551
18552
18553
18554
18555
18556
18557
18558
18559
18560
18561
18562
18563
18564
18565
18566
18567
18568
18569
18570
18571
18572
18573
18574
18575
18576
18577
18578
18579
18580
18581
18582
18583
18584
18585
18586
18587
18588
18589
18590
18591
18592
18593
18594
18595
18596
18597
18598
18599
18600
18601
18602
18603
18604
18605
18606
18607
18608
18609
18610
18611
18612
18613
18614
18615
18616
18617
18618
18619
18620
18621
18622
18623
18624
18625
18626
18627
18628
18629
18630
18631
18632
18633
18634
18635
18636
18637
18638
18639
18640
18641
18642
18643
18644
18645
18646
18647
18648
18649
18650
18651
18652
18653
18654
18655
18656
18657
18658
18659
18660
18661
18662
18663
18664
18665
18666
18667
18668
18669
18670
18671
18672
18673
18674
18675
18676
18677
18678
18679
18680
18681
18682
18683
18684
18685
18686
18687
18688
18689
18690
18691
18692
18693
18694
18695
18696
18697
18698
18699
18700
18701
18702
18703
18704
18705
18706
18707
18708
18709
18710
18711
18712
18713
18714
18715
18716
18717
18718
18719
18720
18721
18722
18723
18724
18725
18726
18727
18728
18729
18730
18731
18732
18733
18734
18735
18736
18737
18738
18739
18740
18741
18742
18743
18744
18745
18746
18747
18748
18749
18750
18751
18752
18753
18754
18755
18756
18757
18758
18759
18760
18761
18762
18763
18764
18765
18766
18767
18768
18769
18770
18771
18772
18773
18774
18775
18776
18777
18778
18779
18780
18781
18782
18783
18784
18785
18786
18787
18788
18789
18790
18791
18792
18793
18794
18795
18796
18797
18798
18799
18800
18801
18802
18803
18804
18805
18806
18807
18808
18809
18810
18811
18812
18813
18814
18815
18816
18817
18818
18819
18820
18821
18822
18823
18824
18825
18826
18827
18828
18829
18830
18831
18832
18833
18834
18835
18836
18837
18838
18839
18840
18841
18842
18843
18844
18845
18846
18847
18848
18849
18850
18851
18852
18853
18854
18855
18856
18857
18858
18859
18860
18861
18862
18863
18864
18865
18866
18867
18868
18869
18870
18871
18872
18873
18874
18875
18876
18877
18878
18879
18880
18881
18882
18883
18884
18885
18886
18887
18888
18889
18890
18891
18892
18893
18894
18895
18896
18897
18898
18899
18900
18901
18902
18903
18904
18905
18906
18907
18908
18909
18910
18911
18912
18913
18914
18915
18916
18917
18918
18919
18920
18921
18922
18923
18924
18925
18926
18927
18928
18929
18930
18931
18932
18933
18934
18935
18936
18937
18938
18939
18940
18941
18942
18943
18944
18945
18946
18947
18948
18949
18950
18951
18952
18953
18954
18955
18956
18957
18958
18959
18960
18961
18962
18963
18964
18965
18966
18967
18968
18969
18970
18971
18972
18973
18974
18975
18976
18977
18978
18979
18980
18981
18982
18983
18984
18985
18986
18987
18988
18989
18990
18991
18992
18993
18994
18995
18996
18997
18998
18999
19000
19001
19002
19003
19004
19005
19006
19007
19008
19009
19010
19011
19012
19013
19014
19015
19016
19017
19018
19019
19020
19021
19022
19023
19024
19025
19026
19027
19028

Об воспомине супото
Аистворшии. Вид 88
Воспомине суда не
могу създе сесть. Говори
и чюдесне писате
губиши създы и създы
шон приведене киме
Это племя, воли
шонъ на земли поши
шисаго миа оттока.

и бородаси сиенъ пеломъ
будь чудиши і бытъ подвигъ
и губиши окошакъ алонъ
чудиши і бытъ подвигъ
этадъ и шиевъ окошакъ
алонъ чудиши і бытъ
подвигъ чудиши и губиши
шонъ окошъ тогдъ ишиши
утешеніе аспиши
нишою и чудиши али
и гордъ дакиши гордъ
шонъ шенокъ обиши
тошибъ горюбши окошъ
шоршило чадою гордо
алонъ шено и помашокъ.

Си шиа тиае воспоми
шиа шиа
Воспоми шиашиши
тибъ воспоми

шиашанъ тишиши шиа
шиашанъ тишиши
шиа шиашиши
тишиши шиа

Он шиа

Алонъ.

Калужский Гостинец Пропагда

Богодатъ Красногорск
Мѣсто Гостинецъ «Пропагда»
Іерулическъ болѣшевикъ
прѣдѣлъ ильбоса пушинъ
торжественнѣй юрбѣтпакой
гостиной скопъ тюза прѣ
мощъ ющетта вѣзъ
икуситъ ильбасъ тѣлѣсъ
Обѣ ѿбѣи ильбранокъ
Пасхой Заподицъ
иильбонъ дараданоѣ
Безимоштина христоѣ
іенико ильбандъ бѣздѣ
иъзъѣѣ тюзодинъ иль
иильланъ тѣлѣнъ

III. Древнейшие словари и разговорники

Лексика коми языка XVII—XVIII веков представлена в следующих работах: «Церковный устав 1608 года»¹, Witsen N. «Noord en oost tatarue» («Северные и восточные татары»), т. II, второе издание, Амстердам, 1785; Черновые бумаги Мессершмидта (рукопись); I. Strahlenberg «Das Nord und ostlich Theil von Европѣ und Азии...» («Описание восточной и северной части Европы и Азии»), Стокгольм, 1730; Müller G. «Sammlung russischer Geschichte», СПб, 1758; Миллер Г. «Описание живущих в Казанской губернии языческих народов», СПб, 1791; Лепехин «Дневные записки», т. III, СПб., 1780; Черновые бумаги Лепехина (рукопись); Краткий зырянский словарь (рукопись); Паллас. «Сравнительные словари всех языков и наречий», СПб, 1787—89 гг.; Adelund I. und I. gater «Mithridates, oder allgemeine Sprachkunde» 1806—1817 г.

Остановимся на характеристике каждого источника в отдельности. Ввиду того, что эти источники мало изучены, мы будем приводить из них как можно шире иллюстративный материал.

¹ Г. С. Лыткин. Зырянский край при епископах пермских и зырянский язык, СПб, 1889, стр. 22—23.

1. «Церковный устав» 1608 г.

По данным Г. С. Лыткина, в «Церковном уставе» 1608 г., находящемся в Румянцевском музее, представлены некоторые коми-зырянские слова, а именно названия месяцев¹: март — рака тёлыс; апрель — косму; май — ёда кора; июнь — ледзяй номий; июль — су оран; август — моза; сентябрь — кача; октябрь — йирмög; ноябрь — ѿи кутан²; декабрь — тёл, лым; январь — тёлшёр; февраль — вурс'ан.

2. Witsen N. «Noord en oost tatarye» т. II

Витсен, голландский юрист и географ, в 1664—67 годы был в Москве в голландском посольстве. На основе собранных материалов о России он в 1692 году издал книгу «Noord en oost tatarye». Второе издание книги вышло в 1705 году. Книга написана на голландском языке. Во втором томе этой книги II издания на стр. 811 помещен перевод «Отче наш» на коми языке. Текст молитвы из книги Витсена мы даем без всякого изменения: «Mian aje, kon dose vilin olaniin, med rezasas tead namid, canulni med voos mian orda it zytujnasmedvo, zegol vilin olani in, imu vilin. Mon cudoloi nian vaimianlo oni. Lez mianlo uzjez, tegol mi leziat mian u zjezuvotizlo, vozty porjalomos dorz mianlo kulordis».

Этот сильно искаженный текст следует воспроизвести примерно так: «миян ае, кин (олё)³ вылын оланінын, мед вежасяс тэад нимыд, каналны⁴ мед воас, миян ордö (тажыд) мед воас (кыдзи) вылын оланінын и му вылын (ёнія кадся) нянь вай и миянлы ёні; лэдз миянлö уджйöз, (кыдзи) ми лэдзам миян уджйöза войтырлö, видзты пöръялёмсы, дорый миянлö⁵ куль ордис».

Характеризуя коми народ, Витсен указывает на то, что еще в XIV веке коми приняли христианскую веру. Далее автор описывает охоту, рыболовство, торговлю коми с другими народами, в частности с хантами, манси.

О тексте «Отче наш» автор ничего не пишет. Откуда был взят этот текст, кто перевел его с русского на зырянский, остается неизвестным.

3. Черновые бумаги Мессершмидта

Мессершмидт (1685—1735), немец по происхождению, работал в Петербургской Академии наук. В 1720—27 годы путешествовал по России. В Ленинграде в Архивах АН СССР среди его

¹ Слова даны в воспроизведении Г. С. Лыткина.

² Название ноября месяца в «уставе» отсутствует.

³ В скобках мы помещаем воспроизведение слов, не поддающихся расшифровке.

⁴ Каналны употреблено в значении отглагольного существительного каналом «царствование».

⁵ Миянлö — винительный падеж.

бумаг находятся записи коми слов, сделанные немецкими буквами: ottik (öttik)¹ «один», keesk (kyk) «два», kuit (kuim) «три», nial (nöль) «четыре», witt (vit) «пять», kuat (kvait) «шесть», zisim (sizim) «семь», kokiams (kökъямыс) «восемь», okmas (ökmыс) «девять», das (das) «десять».

Надо думать, что коми слова записаны автором во время путешествия его в Сибирь.

Кроме вышеуказанных слов, нам ничего не удалось найти. Часть коллекции Мессершмидта погибла при пожаре Академии наук в 1874 году. Возможно, среди погибших бумаг были материалы и по коми языку.

4. Strahlenberg. «Das Nord und ostlich Theil von Europa und Asia»

Страленберг, шведский юфицер, в 1709 году был взят в плен, 13 лет пробыл в Сибири. В 1730 году издал книгу. В книге Страленберга помещено 26 коми слов, а именно: ottik (öttik) «один», keesk (kyk) «два», kuit (kuim) «три», niall (nöль) «четыре», witt (vit) «пять», kuatt (kvait) «шесть», zjisim (sizim) «семь», kokiams (kökъямыс) «восемь», okmas (ökmыс) «девять», das (das) «десять», scho (sö) «сто», jahn (en) «бог», mort (mort) «человек», pian (нянь) «хлеб», jay (яй) «мясо», kägg (кар) «город», ta (му) «земля», kizillas (кодзув) «звезда», schin (син) «глаз», kill (кыв) «язык», tosch (тош) «борода», ku (ки) «рука», lapa (лата) «нэга», schonde (шонді) «солнце», tolisch (тöлъыс) «месяц», rönn (лон) «собака», vu (би) «огонь», wow (vöb) «лошадь».

5. Müller G. «Sammlung russischer Geschichte».

Миллер. «Описание живущих в Казанской губернии языческих народов»

Миллер Г. Ф., историк и археограф, в 1725—85 годы путешествовал по России. В 1733—43 годы он работал в Сибири в архивах административных центров: в Тобольске, Тюмени, Омске и др. На основе собранных материалов Миллер с 1732 года начал издавать «Sammlung russischer Geschichte». В третьем томе книги даны около 300 слов коми-зырянского языка². Записи слов сделаны немецкими буквами.

В другой его книге «Описание живущих в Казанской губернии языческих народов», изданной в 1791 году, напечатаны те же слова и выражения, что в его первой книге, с той только разницей, что запись слов сделана русскими буквами и количество слов немного больше.

В предисловии автор указывает, какую территорию занимают народы коми и пермяков: «Пермяки и Пермичи, яко жители

¹ В скобках мы даем расшифровку слов в современной орографии (точность расшифровки и перевода с немецкого языка во всех нижеприведенных примерах ввиду отсутствия первоисточников редакцией не уточнена).

² Там имеются аналогичные словарники по коми-пермяцкому, удмуртскому и др. языкам.

между Солью-Камскою и Чердынем, которые с зырянами Устюжскими, Соль-Вычегодскими и Яренскими за один народ почитаются».

Далее автор пишет: «... слова на пермском и зырянском языках собрал я сам в бытность у сих народов при возвращении моем из Сибири»¹.

Записанные автором коми-зырянские слова несомненно указывают на эловый диалект: *töl, tol* (тöл) «зима», *asył, assil* (асыл) «утро», *pyl, nyl* (ныл) «дочь», *wöl* (вöл) «лошадь», *jöl* (йöл) «молоко», *sol* (сол) «соль», *schol* (чöл) «перестань», *sulal* (сулал) «стой» и др. Надо отметить, что автор коми слова записал не у одного человека, а нескольких лиц. Только этим можно объяснить запись таких слов, как *kÿw* (кыв) «язык», *rÿwschemi* (пывсем) «баня», *pjow* (ньёв) «стрела», ясно указывающее на вэ-эловый диалект.

Объектом исследования, по-видимому, был человек, говорящий на говоре, близком к летско-лужскому диалекту, на что указывают слова *posdir* (позтыр) «яйцо», *kubord* (куборд) «летучая мышь», *tscherik* (черик) «рыба», *adsch* (адз) «пойма» и др.

В первой книге Миллера лексика коми языка в фонетическом отношении передается более точно, чем во второй книге.

Здесь мы даем лексику коми языка из книги Müller «Sammlung reissischer Geschichte» с добавлением из его же книги «Описание живущих в Казанской губернии языческих народов»: *ien* (ен) «бог», *kul* (куль) «дьявол», *ien-esch* (енэж) «небо», *kütaɪ* (кымёр) «облако», *töl tol* (тöв) «ветер», *ien sere sere* (ен зэрö, зэрö) «дождь», *Ljüm* (лым) «снег», *scher* (шер) «град», *güm, eengümala* (гым, ен гымалö) «гром», *bi, malanja* (би, чардби) «молния», *schondi* (шондi) «солнце», *tüllis, tölisch* (тöльис) «луна», *ko~~dsch~~ul* (ко~~з~~ув) «звезда», *lün* (лун) «день», *woi* (вой) «ночь», *asył, assil* (асыл) «утро», *lünscher lünschör* (луншöр) «полдень», *rüt* (рыт) «вечер», *woi-scher, woi-schör* (войшöр) « полночь», *woskresenie* (вöскресення) «воскресенье», *Wu~~il~~-lün* (выльлун) «понедельник», *waltortik* (волторник) «вторник», *schereda* (середа) «среда», *tschetwerk* (четверг) «четверг», *pjat-nitscha* (пятница) «пятница», *subota* (субота) «суббота», *nedjel* (недель) «неделя», *tölisch* (тöлысь) «месяц», *wo* (во) «год», *bi* (би) «огонь», *tschün* (тын) «дым», *schom* (шом) «уголь»,

¹ Из Сибири Миллер Г. Ф. возвращался, по-видимому, по тому же тракту, по которому двигался акад. Лепехин в 1771 г., а именно: г. Соликамск — д. Селищи (первая коми-пермяцкая деревня при Лепехине) — погост Юксеево — волок 90 верст — Кайгородок (на верхней Каме) — Кирсинский завод — с. Всесвятское — с. Сиряинское — г. Слободской.

Двигаясь по этому пути, он пересек не только коми-пермяцкую территорию (от д. Селищи до волока) и территорию зюздинцев (на верхней Каме), диалект которых занимает промежуточное место между пермяками и зырянами, но и проехал поблизости от коми-зырян, проживающих в северной части бассейна рр. Летки и Кибры (см. Лыткин В. И. «Древне-пермский язык» М., 1952, стр. 51).

wa (ва) «вода», mi (му) «земля», tschol (чой) «гора», mi (му) «поле», tui (туй) «дорога», wör (вöр) «лес», ri, pess (пу, пес) «дерево, дрова», sari^{tsch} (сариц) «море», tü (ты) «озеро», adsch (адз) «большая река», ju (ю) «малая река», schor (шор) «источник», lüa (лыа) «песок», schoi (сёй) «глина», is (из) «камень», poim, essisch (пёим эзысь) «золото», esisch, sarni (эзысь зарин) «серебро», wesch ürgön (веж ыргён) «меди зеленая», ürgen, jrgen (ыргён) «меди красная», osisch, ossisch (озысь) «олово», swinetz (свинец) «свинец», körg (kört) «железо», jemdan (емдон) «сталь», dienga (деньга) «деньги», schaur (шайт) «рубль», öschmass (öшмёс) «колодец», mort (морт) «человек», batja, ai (бать, ай) «отец», mamo, mam (мамо) «мать», pi (пи) «сын», nyl, nül (ныв) «дочь», wog, wok (вок) «брать», sotsch (соч) «сестра», were (верёс) «муж», göttl, göttir (гётыр) «жена», tscheljäd (челядь) «дети», son, kaga (зонка) «мальчик», nyl, nül (ныв) «девочка», kosain (кёзян) «хозяин», jarischoi (страшной) «батрак, слуга», baba (баба) «служанка», jüg (юр) «голова», jurschi (юрси) « волосы на голове», gön, gion (гён) « волосы вообще», fjosch (тош) «борода», schin (син) «глаз», pel, pjel (пель) «ухо», nüg (ныр) «нос», wom (вом) «рот», wom-dor (вомдор) «губы», kïw (кыв) «язык», tschjöka (тшёка) «щеки», pijel-pon (пельпон) «плечо», kírrim, kürgüm (кырым) «рука», tschun (чунь) «палец», mogross (морёс) «грудь», sjöliem, schöllam (сёйлом) «сердце», künpat, künpet (кынём) «брюхо», ssju, schju (сюв) «кишки», gök, gadf (гёг, гадь) «пузырь», görb (горб), schurdli (сюрдлы) «спина», kök, Plur. kökjess (кок, кокъяс) «нога», dukass (дукёс) «платье», pass, pasch (пась) «шуба», schapka (шапка) «шапка», gatsch (гач) «штаны», tschöres (чёрёс) «чулки», stupni (ступни) «башмаки, сапоги», kar (кар) «город», gress, wolost (грезд, вёлосыт) «деревня», gord (горт) «дом», kegka (керка) «изба», pöwschem (пывсян) «баня», össin, osin (ёшинь) «окно», rüsan (пызан) «стол», ulas (улёс) «стул», labitsch (лабич) «лавка», öss, odsches (öдзёс) «дверь», wol (вольёс) «постель», ratsch (рач, пёрт) «котел», pani (пань) «ложка», port (пурт) «нож», purtas (пуртас) «ножны», tschunkütsch (чунькытш) «кольцо», schisch (сись) «свеча», wudsch (вуж) «лук», njow (ньёв) «стрела», dod (додь) «телега», püsch (пых) «корабль», gess (гез) «веревка», tscher (чер) «топор», dom (дом) «узда», wöl (вöб) «лошадь», usch (уж) «мерин», tschan (чань) «жеребенок», ösch (ёш) «бык», mos, möss (мёс) «корова», kikan (кукань) «тленок», üsch (ыж) «овца», mesch (меж) «баран», balapi, baljari (баляпи) «ягненок», kötsch (кёч) «заяц», köjin (кёин) «волк», osch (ош) «медведь», kög (кёр) «олень», löss, jöra (лёсь, ѹёра) «лось», pon (пон) «собака», kan (кань) «кошка», schür (шыр) «мышь», wurdis, wurdüs^{ch} (вурдысь) «водяная крыса», antscha (тулан) «куница», nisch (низь) «соболь», tscherik, tscherri (чери). «рыба», pötkä, potka (пётка) «птица», bord, bort (борд) «крыло», tschipan zipan (чипан) «курица», dschodschg (дзодзёг) «гусь».

gulu (тулю) «голубь», tup-jur (тупьюр) «сова», kubort (куборд, нярборт) «летучая мышь», posdīr, kołk (поэтыр, кольк) «яйцо», jöl (йёв) «молоко», wui (вый) «масло», pjan (нинь) «хлеб», schū (сю) «рожь», schobi, schobdi (шобди) «пищеница», id (ид) «ячмень», ssör (зёр) «овес»; puis, püsch (пызы) «мука», oss (оз) «земляника», kuidschi, kütschpri (кыдз, кыдз пу) «береза», kos, koss-ri (коз, коз пу) «ель», poschomt-ri (пожом пу) «сосна», kog (кор) «лист», wusch (вуж) «корень», turp (турун) «трава», bösch (бёж) «хвост», jai (яй) «мясо», sol (сов) «соль», ta (ма) «мед», sur (сур) «пиво», schoinikalla schumala (сёйны колё) «голодный», juna kolla (юны колё) «жаждущий», pöt (пёт) «сытый», kod (код) «пьяный», schoina, schoini (сёйны) «есть», juna, juni (юны) «пить», gischna, gischni (гижны) «писать», schornit, schorni (сёрни) «говорить», uschna, uschni (узьны) «спать», tschol (Imp.) dugdi (чёв, дугды) «молчать», mun, tuni (мун, муні), wöllan tuni (вёлён муні) «ехать верхом», podan tuni (подён муні) «идти пешком», sulal (сулал) «стоять», тина (муна) «еду», usjä, uscha (узя) «сплю», adsjä, adscha (аддза) «вижу», og-adsi, adscha (ор аддзы) «не вижу», og-us, og-usch (ор узь) «не сплю», serala, sjerala (серала) «смеюсь», bördä (бёрда) «плачу», te sulala (ме сулала) «я стою», te sulalan, sulal (тэ сулалан, сулав) «ты стоишь», sie sulallen (найё сулалёны) «они стоят», sia sulala (сёйё сулалё) «он стоит», mi sullalam (ми сулалам) «мы стоим», jedschie (еджыд) «белый», schöde, schjod (сёбд) «черный», gördit, görd (горд) «красный», schio-otik (сё ётик) «сто один», кук-scho (кыксё) «двести», schurss (сюре) «1000», dass-schurss (дас сюре) «10 000».

Добавление из второй книги Миллера:

Вишь, ниуджи-вись (виж, ниудзвиж) «зеленый», лесъ лось (лёз) «синий», ныют-вишь (нийт виж) «желтый», келлидъ (?), юджидъ, уджюдъ (ыджыд) «большой», ичетъ (ичёт) «малый», юллимъ куушъ (вылын кузь) «высокий», уллинъ, дженнитъ (улын дженныд) «низкий», югить, юггуть (югыд) «светлый», пемюдъ (пемыд) «темный», шенюдъ (шоныд) «теплый», кеджудъ (кёдзыд) «стужа», ва, кета (ва, кётасьём) «сырой», косъ, козъ (кос) «сухой», ола (?) «живой», кулемъ, кули (кулём) «мёртвый», воджъ (водз) «рано», шоръ (сёр) «поздно», талунъ (талун) «сегодня», аски (аски) «завтра», асколмишъ, аскомысът (мёдлун) «послезавтра», тюнлун, терють (тёнлун, тёрыт) «вчера», волдеръ-лунъ, волдоръ-лунъ (войдорлун) «позавчера», этикъ (ётик) «один», кюкъ (кык) «два», куймъ (куим) «три», ньоль (иёль) «четыре», вит (вит) «пять», квантъ (квайт) «шесть», сисимъ (сизим) «семь», жакъямасъ (жёкъямис) «восьмь», экмюсъ (ёкмыс) «девять», дессъ (дас) «десять», дасъ этикъ (дас ётик) «одиннадцать», дес-кюкъ (дас кык) «двенадцать», кюишъ (кызы) «двадцать», комынъ, комунъ (комын) «тридцать», нильяминъ, нельяменъ (нелямын) «сорок», веттымынъ, въяттымынъ (ветымын) «пятьдесят», кваттимынъ, квангтюменъ, квай-

тымень (квайтымын) «шестьдесят», сисить-дась (сизимдас) «семьдесят», экмюсъ-дась (ёкмысадас) «девяносто», шо, шо (сё) «сто».

Из приведенного материала видно, что автор слова сгруппировал в семантические группы: явления природы, предметы природы, термины родства, название месяцев, одежда, название частей тела, продукты и т. д.

6. Словари и разговорники Лепехина

Лепехин (1740—1802) в книге «Дневные записки» после текста обедни на зырянском языке поместил словарь, содержащий около 380 слов и выражений. Кем и откуда собран этот материал, автор ничего не пишет; только замечает: «К переводу обедни на зырянском языке прибавляю и собранные слова, тем наипаче, что они целые содержат речи, из чего о свойстве их языка удобнее понимать можно нежели из простого слов собрания».

В основе словаря Лепехина¹, по-видимому, лежит нижневычегодский диалект. Такие слова, как карома (сделанный), дзоля (маленький), выим (есть), курог (курица), содъ (лестница), вартны (ударить), дойд (саны), пусыр (улица), секиръ (мерин) и др. определенно указывают на принадлежность собранных слов к нижневычегодскому диалекту.

Словарь интересен и в том отношении, что в нем сохранились такие слова, как баяръ (боярин), бояранъ (боярыня), сурым (смерть); ср. цв. сырым из вартлы узис (спал как убитый), тырпъясь ср. кя. торп, уд. тырп (губы), сохранившиеся в настоящее время лишь в отдельных диалектах коми языка и в родственных языках. Такие слова, как широе (свинец), ежмалисныль (грабили), кап (царь), кановны (царствовать) в настоящее время вообще неизвестны в коми языке.

В публичной библиотеке им. Салтыкова-Шедрина среди бумаг Аделунга² имеются рукописные листы, принадлежащие акад. Лепехину. На этих листах записаны коми слова и выражения, которые Лепехин в мае 1773 года записал от Дичева. Следовательно, записи слов сделаны не во время его путешествия (1771 г.), а позднее.

Черновых листов 5. Запись слов и выражений сделана часть готическим и латинским шрифтами, часть — русским. Наверху написано: «Syrjänisch von Ditew, im mai 1773». Ниже идут числительные: âtijk (ётик) «один», kïk (кык) «два», kïjüt (куим) «три», njolj (нёль) «четыре», wijt (вит) «пять», kwait (квайт) «шесть», susimnt (сизим) «семь», какјытос (кокъямыс) «восьмь», âktüs (ёкмыс) «девять», das (дас) «десять», dajs âtijk (дас

¹ Словарь перепечатан в книге В. И. Лыткина «Древнепермский язык», М., 1952.

² Шифр. Аз № 28.

öтик) «одиннадцать», das kÿjk (дас кык) «двенадцать», das-kÿjim (дас куим) «тринадцать», dasnjólj (дас нель) «четырнадцать», daswijt (дас вит) «пятнадцать», daskwait (дас квайт) «шестнадцать», daskjámos (дас кокъямыс) «восемнадцать», das-âktüs (дас ёкмыс) «девятнадцать», kÿiz, kуызы (кызы) «двадцать», kÿüsûlik (кызы ётик) «двадцать один», kÿuskük (кызы кык) «двадцать два», kótop (комын) «тридцать», nuljamön (нелямын) «сорок», wutümön (ветымын) «пятьдесят», kwaitümön (квайтымын) «шестьдесят», сезимдасъ (сизимдас) «семьдесят», сезимдасъ átijk (сизимдас ётик) «семьдесят один», сезимдасъ kík (сизимдас кык) «семьдесят два», какјamosdas (кокъямысадас) «восемьдесят», âktüsdas (ёкмысадас) «девяносто», sio (сё) «сто», sjoåtik (сё ётик) «сто один», das sjo (дас сё) «1000».

Далее идут отдельные слова и выражения¹:

- | | |
|-------------------------------|-------------------------------|
| 1. jun osku (w) | 2. murt |
| епъ оскувъ | mort «человек» |
| og kuw «бог не умрет»; | |
| 3. osowdûr | |
| озовдыръ «не живет долго» | |
| 4. külarugut «скоро умрет»; | |
| 5. mam okolo ajzi sjtsule | |
| аши щелеть | «mutter целуетъ ihnen kinder» |
| сцелеть | |
| 6. sülyp ipы wijm juli томат- | |
| sas маткахъ нjakas | «у ей много есть молоко |
| 7. sei linbut | грудьехъ» |
| cijn ljubito | |
| 8. baba künnama wüola | «она любит» |
| 9. sija rusdis | «женщина была брюхата» |
| 10. kwait lûn, | «она родила» |
| 11. börti pi | «шесть дней» |
| 12. sija nojsta | «назад сына» |
| 13. nü (w) südynypы рикула i | «она еще», |
| bördö нывъ сыдыномъ | |
| 14. nöw oznawitlu | «дочь подле сидит и плачет» |
| нывъ ос на ветлы | |
| 15. voi кыкъ толлисъ чужи | «дочь еще не ходит» |
| töllis | |
| 16. zon быдънъ джениджа | ? |
| bjüden dsjönnidsjâ | |
| djennidjo | «маль все здоровы» |
| 17. átijk püsј | |
| пыши | — бежит? |
| 18. modi tsjutsjulu | |

¹ По полиграфическим причинам отдельные буквы в нижеприводимых словах не идентичны с оригиналом (отсутствие соответствующих надстрочных знаков).

модъ четщала		«второй скачет»
19. kojmad singe		«третий поет»
каймодъ сйла		«4-й lachen»
20. njollud (w) suralu		
нёледъ (в) серала		
21. útija mort sin töm	синтёмъ	
		«dieser человек гласъ безъ»
22. gottur súllan puljtöm		«жена у него ухо безъ»
23. os kúw nínámъ мой ми сор-		«не слышит ничего, что мы го-
нитамъ		воримъ»
24. Wog tjäd pjuskjalu		
вокъ тъд ныскха		«брать твой чихаёт»
25. tsjöy tъ use	tjn	
		«сестра твоя спит»
26. au тъд осувъ		«не — спит»
27. еча сее еча юа	soju jöp	
		«мало есть мало пьетъ»
28. nür pýrgwoim sjögum		
ныр нырвомъ		«нос лицо въ средине»
29. менамъ кыкъ кокъ		«у нас 2 кукъ»
30. büdd kÿrgtunn wijt		
быдъ кырременъ витъ чьюнь		«каждой руке 5 пальцы»
31. jur jursi ѹ		
юръ юрси быбма		«голова волосы растутъ»
32. womän kúw i pínj		
воман кывъ и пинъ		«рот языкъ и зубы»
33. векедъ кырремъ вынаджакъ		
шуйгъйсь күгтем		«права рука сильнее левой»
34. jursi kujsi		
юрсй куйзъ и восни		« волосы долокъ и тонки»,
35. wir gorde		
виръ гордъ		кровъ —?
36. лы чорредъ		«кость крепокъ»
37. изъ кадъ		«камень как»
38. чери лонъ синъ втемъ		«глаз есть»,
39. пело або		
аво		«ушей нетъ»
40. níjchenъ лебано		
njösjun		«тихо летаетъ»
41. пухсе мұа		«садисъ на землю»
42. сыланъ бордисъ сzedъ		«у ней первое черный»
43. ныр ióttъ		
jois		«нос вострый»
44. бежъ джёнадъ		
besje		«хвост кородкий»
45. сыланъ poshind júujidsj		
колькесъ ерьиджъ		«белое яйцо»
46. пуснъ вежъ коръ gor		«дерево зелен листы»

47. кызъ овъесъ	«толстый сучье»
48. би озъе	«огонь гореть»
49. ми аджемъ чымъ	«мы видимъ дымъ»
50. би и шомъ	«пламя и уголье»
51. юенъ ва визывда ogze wisüjda	«въ реке вода течеть скоро»
52. tjöllisj üdsjít kodjilisse тёлымись ыджить коджились джеle шонды dsjölä шонды	«месяц больше звезды»
53. торрыдъ велли зеръ рыть wölli	«меньше солнца»
54. таунъ ассыводжъ аджи- леме бжкеможке	«вчера было дождь въ вечеру»
55. воинъ пемыдъ а луно югода ретüdd jugodd	«сегодня по утру видел я...»
56. чедель ос нькашъ	«ночь темно день светло»
	«ребенок не хочет сосать»

В черновых лепехинских листах записаны 34 числительных и несколько десятков отдельных выражений. На последней странице рукописи записи слов повторяются, т. е. идут те же слова и выражения, что на первых листах рукописи.

Записанный Лепехиным материал принадлежит к нижневычегодскому диалекту; на это указывают слова дзоля (маленький), оз пякав (не сосет), выйим (есть), ношта (еще), с я (она), мёй (что), т яд (твой), таун, талунё (сегодня) и т. д.

7. Словарь и разговорник Ундольского

В государственной библиотеке им В. И. Ленина среди собраний Ундольского¹ имеется рукопись, содержащая перевод божественной литургии на коми-зырянский язык, отрывок списка обедни на древнепермском языке и коми-зырянский словарик вместе с разговорником.

Интересно то, что словарик с разговорником, помещенный в рукописи Ундольского, почти тождественен с вышеупомянутым лепехинским словариком.

Можно подумать, что автор Ундольского списка словаря-разговорника списал этот словарик с «Дневных записок» Лепехина, изданных в 1780 году (рукопись Ундольского датируется 1798 годом).

Однако, сличая эти два списка, мы убеждаемся в том, что они не являются колией один с другого. Об этом говорят многочисленные случаи расхождения в написании одних и тех же слов, например:

¹ Рукописный отдел, шифр. ф. 310, № 59.

У Ундорского

1. движение лун
«воздвижение честного кре-
ста день»
2. бояръ «боярин»
3. боярань «боярыня»
4. не уда визедъ откнас
«немного смотри одним»
5. юръясь (головы)
6. тенадъ оинъ абу
«али нету (у тебя нет
глаза)»
7. мырвомъ «лице»
8. пельпомъясь «плеча»
9. он кудь «не умеешь»
10. сапогъясь кичилсись
«что у тебя худы сапоги»
11. мужидъ «высоко»
12. чонкысь «перстень»
13. кырымъ «рука»
14. онъ тотъ кузи песомалаонъ
«не знаешь как быть бу-
дешь»
15. виставъ силы «скажи ему»
16. пудоитъ «сани»
17. мешъ яй «баранье мясо»
18. гормогъ «перец»
19. ижитъ мортъ
«великъ человек»
20. соланъ той
«солоница»

У Лепехина

- движение лун
- баяръ
- баярань
- не уна визедъ отинась
- яръясь
- тенад синъ абу
- ныр вомъ
- пельпонъясь
- онкудь
- сапогъясь кычилсись
- жужидъ
- чонкычъ
- курымъ
- онъ тодъ кузи песомалаонъ
- вистав сылы
- пудоидъ
- межъ яй
- гормосъ
- ижидъ мортъ
- солалъ той.

Кроме того, в словаре Ундорского отсутствует ряд слов, имеющихся в словаре Лепехина: вочало лунъ «сретение день», Кристось еймо «Христе боже», уна «много», зеля порсъясь «мало свиней», гожемъ «лето», товъ «зима», тулысь «весна» и др.

Все эти обстоятельства приводят к мысли о том, что в XVIII веке имели хождение отдельные рукописные словарики и разговорники. Именно один такой словарь был найден Лепехиным, и с аналогичного же словаря списаны слова и выражения, помещенные в списке Ундорского.

Такое предположение может быть подтверждено и тем, что собственные записи Лепехина (см. выше) не вошли в его «Дневные записки»; по-видимому, акад. Лепехин хотел издать словарь в том виде, в каком он его нашел.

Словари Лепехина и Ундорского имеют большое значение в изучении истории коми языка, в изучении диалектов современного коми-зырянского языка.

8. Паллас. «Сравнительные словари всех языков и наречий»

В 1787—1789 годы вышли два тома словаря Палласа (1741—1811). В словаре Палласа около 300 слов на коми-зырянском языке. На основе каких материалов составил автор свой словарь, остается неизвестным. В предисловии словаря сделано замечание: «О финских наречиях присланы из разных стран словари, из коих иные под названием языков Воряжского и Чудского; я из всех их выбрал все отличия, какие токмо мне встретились. Равным образом на карельском, черемисском и вотяцком языках. Присланные из разных стран словари хотя несколько между собой различают, однако еще недовольно, чтобы из них вывести особое наречие».

Состав зырянского словаря Палласа в основном такой же, что в словаре Миллера, с тем только отличием, что в словаре Палласа лексика коми-зырянского языка представлена немного шире. По-видимому, Паллас не пользовался словарем Миллера, а если и пользовался, то только в той мере, чтобы пополнить имеющийся уже словарь. Во-первых, орфография словаря Палласа отличается от орфографии словаря Миллера:

Словарь Палласа:

Рыть «вечер»
юрь «голова»
кынамъ «брюхо»
ышь «бык»
зъиръ «овес»
бужь «хвост»

Словарь Миллера:

Рють
јиг, јирь
күпам, кюнамъ
ösch, эшь
ssör, ссеръ
Bösch, беть

Во-вторых, словарь Палласа составлен на основе вэ-элового диалекта, на что указывает такая запись слов: кывъ «язык», тывыныр (тёвныр) «вихрь», тывывъ (тёв) «ветер», коджювъ (кодзув) «звезда», азывъ (асыв) «утро», куззевъ (кузь зэв) «долина», совъ (сов) «соль», увъ (ув) «сук», въывъ (вёв) «лошадь», тувъ (тув) «гвоздь», новлыны «носить», кыскавны «возить», вундавны «резать», сулавъ «стой», сувуны (сыывны) «петь», йовъ (йёв) «молоко»; но рядом написаны слова: йолъ, ныль, тэль, ясно указывающие на эловый диалект. По-видимому, автор при составлении своего словаря пользовался разными источниками.

Слова расположены семантическими группами:

1. термины родства: бать, батя «отец», пи «сын», ныл «дочь», вересь «муж», сочь «сестра», готыр «жена»; части тела: ки, киримъ (ки, кырым), «рука», гырджа (гырдза) «локоть», тошъ

«борода», вомъ «рот», юрси «волосы», пель «ухо», чюжамъ «лицо», синлысь «ресница», сылы (сылі) «шея», пиджесъ (пидзёс) «колено»;

2. природные явления и предметы природы: шонды (шонді) «солнце», тылысь, толихъ (тöльсь) «месяц», тъывъ, тэль (тöв) «ветер», зырь, зерь (зэр) «дождь», шерь (шер) «град», тъывныръ (тöвныр) «вихрь», лымъ (лым) «снег», чардьби (чардби) «молния», му «земля», йо, шор (ю, шор) «река», лыа «песок», бусь (бус) «пыль», чой «гора», мыльк (мыльк) «холм», сынадъ (сынöд) «воздух», би «огонь», гуран «ров», розь «дыра», из «камень», выръ (вöр) «лес», маегъ (майёг) «кол», мыръ (мыр) «пень», кырсы «кора», увь «сук»;

3. отвлеченные существительные: зыкъ (зык) «шум», вырдань (бöрдöм?) «вопль», сёрни «слово», юнъ (ун) «сон», висемь «боль», удж «работа», винъ (вын) «сила», эбосъ (эбöс) «мочь», оломъ (олём) «жизнь», колемъ (кулём) «смерть», коджит (кöдзыд) «стужа», дышь «лень», лыседсемь (лöсъёдсёйм) «лад», косясемъ (косясьёйм) «драка», моздор «иго»;

4. металлы: зарни «золото», эзысь «серебро»;

5. домашние животные и звери: порсь «свинья», ышь (öш) «бык», чипань «курица», зезегъ (дзодзёг) «гусь», гулю «голубь», пэтка, пытка (пётка) «птица», ширь (шыр) «мышь», мёсь (мёс) «корова»;

6. орудия труда: гырырь (гöр) «соха», пиня (пиня) «борона», чер «топор», додь «воз»;

7. прилагательные: томъ «молод», пырысь (пöрысь) «стар», вылынь (вылын) «высокий», ыджид «великий», чедъ (сёйд) «черно», гоырдь, гэрдит (гöрд) «красный», вежась (веж) «зеленый», кокнит (кокныд) «легкий», кызь (кыз) «толстый», еджит «белый», уль, ва «сырой», ловъя «живой», йусь (ёсь) «острый»;

8. глаголы: сюйны, шойне (сёйны) «есть», сувны (сывны) «петь», ноитны (нöйтны) «бить», узны (узьны) «спать», водны «лечь», востьны (босытын) «взять», новлыны «носить», гырны (гöрны) «пахать», кыыджы (кöдзын) «сеять», киштыны (кисытын) «лить», пуны «варить», вай «дай», локъ «иди», эмь «есть»;

9. наречие: шань «хорошо», люкъ (лёк) «зло», уомоль «худо», регышъ (регыд) «скоро», нюшень (ньюжён) «тихо», ыны (ёні) «теперь», воджинъ (водзын) «прежде», кыенъ (кён) «где», борты (бöрті) «после», татаны (татёні) «здесь», сэтысянь «там»;

10. местоимение: ме «я», тэ «ты», сяя (сiё) «она», ми «мы», ты (тi) «вы», ная (найё) «они», наялы (найёлы) «им», мыны (мый) «что», мыенъ (мыйён) «чем», кодкедъ (кодкёд) «с кем»;

11. послелоги: улын «под», вылын «над», выла «в».

Надо отметить, что в словаре Палласа много искажений: кинькымъ вм. синкым (брови), южемъ вм. гожем (лето), тынодъ вм. сынöдъ (воздух), регышъ вм. регыд (скоро) и т. д.

9. Adelung und Fater «Mithridates oder allgemeine Sprachkunde»

В книге Adelung und Fater «Mithridates oder allgemeine Sprachkunde» дан перевод «Отче наш» примерно на 500 языках, в том числе и на коми-зырянском языке. Аделунг взял «Отче наш» из книги Витсена «Noord en oost totayte» (см. выше), ошибочно считая его пермяцким переводом (текст же молитвы написан на коми-зырянском языке, на что указывают следующие данные: тэад, нимыд, войтыр). Другой текст перевода «Отче наш» на древнепермском языке взят из книги Лепехина «Дневные записки».

ВЫВОДЫ

1. Начиная с времен Стефана Пермского (XIV в.), существовала литература на коми языке. В начале это была церковная литература (церковные стихи, песни). Переводы Стефана Пермского не раз переписывались, переделывались. Еще в XVIII веке известны переводы божественной литургии. Надо полагать, что они в своей основе восходят к стефановским переводам.

2. На коми языке с раннего периода существовала не только церковная литература, но и бытовая. В XVII веке известны пасы-календари (названия месяцев) на коми языке; в XVIII веке имели хождение отдельные рукописные словарики и разговорники; в XVIII веке уже появляются печатные словарики коми языка (словари Миллера, Лепехина, Палласа и др.).
